

Протокол № 200907/2907/075-6	Minutes No: 200907/2907/075-6
<p>Проведения переговоров в рамках закупочной процедуры на право заключения договора на оказание услуг по аэрометеорологическому мониторингу параметров площадки АЭС «Аккую» (энергоблоки №1, №2, №3, №4) в Турецкой Республике провинция Мерсин.</p>	<p>Negotiations within the procurement procedure for the right to enter into a service agreement on aero-meteorological monitoring of parameters of the Akkuyu NPP site (Units 1, 2, 3 and 4) in the Republic of Turkey, province of Mersin.</p>
<p>г. Анкара « 24 » ноября 2020</p>	<p>Ankara « 24 » November 2020</p>
<p>Время начала проведения переговоров 10 часов 00 минут (время местное).</p>	<p>Start of the negotiations – 10:00 am (local time).</p>
<p>Время окончания проведения переговоров 10 часов 40 минут (время местное).</p>	<p>End of the negotiations – 10:40 am (local time).</p>
<p><b>Заказчик:</b> AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ  <b>Адрес:</b> Mahall Ankara, Mustafa Kemal Mahallesi, Dumlupınar Bulvarı, B Blok 274/7 Kat: 11 No: 117 Çankaya / Ankara, 06530, Türkiye (06530, Турецкая Республика, г. Анкара, район Чанкая, квартал Мустафа Кемаль, бульвар Думлупынар, БЦ Махалл Анкара, Блок Б 274/7, 11-й этаж, № 117).</p>	<p><b>Customer:</b> AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ  <b>Address:</b> Mahall Ankara, Mustafa Kemal Mahallesi, Dumlupınar Bulvarı B Blok 274/7 Kat: 11 No: 117, 06530, Çankaya / ANKARA, The Republic of Turkey  Postal address: Mahall Ankara, Mustafa Kemal Mahallesi, Dumlupınar Bulvarı B Blok 274/7 Kat: 11 No: 117, 06530, Çankaya / ANKARA, The Republic of Turkey</p>
<p><b>На заседании присутствовали:</b>  От AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ:  1. Макаρχук Т.Ф., заместитель технического директора по радиационной защите и обращению с РАО;  2. Озкан Азизоглу Симге, ведущий юрисконсульт ДПКР.</p>	<p><b>The meeting was attended by:</b>  For AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ:  1. Makarchuk, Tatiana, Deputy Technical Director for Radiation Protection and RW Handling  2. Ozkan Azizoglu Simgе, Leading legal Counsel of Directorate of the deputy CEO for legal and corporate affairs.</p>
<p>От компании ASSYSTEM ENVY ENERJİ VE ÇEVRE YATIRIMLARI ANONİM ŞİRKETİ (TÜRKİYE CUMHURİYETİ)  *присутствие в режиме аудио-конференцсвязи Главный Финансовый Директор (CFO) Аныл Умай Дурукан.</p>	<p>For ASSYSTEM ENVY ENERJİ VE ÇEVRE YATIRIMLARI ANONİM ŞİRKETİ (TÜRKİYE CUMHURİYETİ)  *via audio-conferencing Anıl Umay Durukan. - Chief Financial Officer (CFO)</p>

<p><b>Тема переговоров:</b></p> <p>Переговоры о приведении условий договора в соответствие со статьей 2 и статьей 36 Турецкого Трудового кодекса.</p> <p>Открытый одноэтапный конкурс в электронной форме без предварительного квалификационного отбора на право заключения договора на оказание услуг по аэрометеорологическому мониторингу параметров площадки АЭС «Аккую» (энергоблоки №1, №2, №3, №4) в Турецкой Республике провинция Мерсин (далее – Договор).</p> <p><b>Результат переговоров:</b></p> <p>По результатам переговоров о приведении в соответствие со статьей 2 и статьей 36 Турецкого Трудового кодекса условий договора на оказание услуг по аэрометеорологическому мониторингу параметров площадки АЭС «Аккую» (энергоблоки №1, №2, №3, №4) в Турецкой Республике провинция Мерсин, стороны согласовали следующее:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исключить п. 3.6.10, п. 3.8.8, п. 4.1.6, п. 4.4. из Договора.</li> <li>2. Изложить п. 3.5. Договора в следующей редакции: «Третьи лица; Исполнитель имеет право по согласованию с Заказчиком привлекать третьих лиц к оказанию Услуг (на согласование предоставляются следующие документы: наименования третьих лиц, контактная информация, копии лицензий и разрешений, перечень Услуг с указанием видов Услуг, которые будут оказываться собственными силами и третьими лицами). При этом Исполнитель несет солидарную ответственность перед Заказчиком за действия и бездействия третьих лиц как за собственные».</li> </ol>	<p><b>Topic of the negotiations:</b></p> <p>Negotiations on bringing the contract terms in accordance with Art. 2 and Art. 36 of the Turkish Labor Code.</p> <p>Open electronic one-stage request for proposal without pre-qualification for the right to enter into a service agreement on aero-meteorological monitoring of parameters of the Akkuyu NPP site (Units 1, 2, 3 and 4) in the Republic of Turkey, province of Mersin.</p> <p><b>Negotiations outcomes:</b></p> <p>Following the negotiations on bringing the terms in accordance with Art. 2 and Art. 36 of the Turkish Labor Code. of the service agreement on aero-meteorological monitoring of parameters of the Akkuyu NPP site (Units 1, 2, 3 and 4) in the Republic of Turkey, province of Mersin, the Parties have agreed as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Exclude the Articles 3.6.10, 3.8.8., 4.1.6, 4.4., from the Agreement.</li> <li>2. Article 3.5. of the Agreement to amend and read as follows. “Third parties; The Contractor has the right to involve third parties for rendering Services with obtaining the consent of the Customer (for consent, the details shall be provided as follows: the names of the third parties, contact information, copies of their licenses and permissions, the list of Services that indicate the types of Services to be provided by the Contractor and third parties). In this case, the Contractor undertakes joint and several responsibilities towards the Customer for the activities performed and / or not carried out by third parties, as well as what they did and / or did not carry out”.</li> </ol>
---	---

<p>3. Изложить п. 3.8.3 в следующей редакции: «Исполнитель обязуется направить двоих представителей для изучения дела в течение 2 (Двух) рабочих дней с момента получения уведомления от Заказчика».</p>	<p>3. Article 3.8.3 of the Agreement shall be amended to read as follows. "The Contractor is obliged to send two of its representatives for the investigation of the case within 2 (Two) business days after the notification is received from the Customer."</p>
<p>4. Изложить п. 3.8.4. в следующей редакции: «По прибытию представителей Исполнителя, Стороны формируют рабочую группу для изучения дела и определения обоснованности требований, предъявленных к Заказчику. Рабочая группа в течение 5 (Пяти) рабочих дней должна собрать всю информацию и документы, касающиеся данного дела и принять решение об обоснованности или необоснованности требований, указанных в претензии или иске. Решение рабочей группы должно быть оформлено соответствующим протоколом и подписано всем членами рабочей группы».</p>	<p>4. Article 3.8.4 of the Agreement shall be amended to read as follows. "Following the arrival of the Contractor's representatives, the Parties establish a working group to investigate the case and determine the appropriateness of the requests made to the Customer. The working group must collect all information and documents regarding the case within 5 (Five) business days and make a decision as to whether the claims stated in the complaint or the case are appropriate. The working group's decision should be formalized in an appropriate protocol signed by all members of the working group."</p>
<p>5. Изложить п. 3.8.9. Договора в следующей редакции: «При удовлетворении в судебном порядке полностью или в части требований третьих лиц, предъявленных к Заказчику, по основаниям, ответственность за возникновение которых несет Исполнитель, он обязан возместить Заказчику понесенные им убытки в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента получения от Заказчика письменного требования с приложенной копией судебного решения, вступившего в законную силу. В случае, если указанные убытки не были возмещены Исполнителем в указанный срок, Заказчик имеет право приостановить исполнение обязательств по оплате согласно Договору и/или зачесть их из выплат, подлежащих оплате Исполнителю».</p>	<p>5. Article 3.8.9. of the Agreement shall be amended to read as follows. "In case the requests made by third parties to the Customer on the grounds for which the Contractor is responsible are fully or partially accepted in the court, the Contractor is obliged to pay back the damages of the Customer within 5 (Five) working days from the moment the written request is received from the Customer, which includes a copy of the effective court decision. In the event that the said damages are not repaid by the Contractor within the period notified, the Customer has the right to suspend all payment obligations pursuant to this Agreement and / or to offset from the payment to the Contractor."</p>
<p>6. Изложить п. 3.10 Договора в следующей редакции:</p>	

<p>«Право отказа от Услуг. В случае нарушения Исполнителя сроков, указанных в пункте 3.2 Договора, или в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором и законодательством, Заказчик имеет право отказаться от исполнения Договора и уплатить фактически понесенные расходы за фактически оказанные Услуги.</p> <p>7. Изложить п. 4.1.5. Договора в следующей редакции: «Обеспечить безопасные условия труда для сотрудников самого Исполнителя и его субподрядчиков в течение оказания услуг на площадке. Исполнитель обязуется нести все риски, возникающие из причинения вреда жизни, здоровью и имуществу персоналу Исполнителя и субподрядчиков и Исполнитель является единолично ответственным за все штрафы и возмещения, возникающим из причинения вреда здоровью.»</p> <p>8. Изложить п. 5.2. Договора в следующей редакции: «Заказчик имеет право:</p> <p>(1) Осуществлять текущий контроль Услуг по Договору согласно требованиям Технического задания, проверять прогресс и качество Услуг без вмешательства в хозяйственную деятельность Исполнителя и его субподрядчиков в любое время без предварительного уведомления Исполнителя, контролировать ход и качество оказания Услуг».</p> <p>(2) расторгнуть Договор в любое время до подписания Акта сдачи-приемки оказанных Услуг, возместив Исполнителю фактически понесенные расходы за фактически оказанные Услуги».</p> <p>9. Изложить п. 9.3. Договора в следующей редакции:</p>	<p>6. Article 3.10 shall be amended to read as follows. “Right to refuse services. In the event that the period specified in Article 3.2 of this Agreement is violated by the Contractor or in other cases stipulated in this Agreement and the legislation, the Customer has the right to refuse to fulfill the Agreement by repaying the actual expenses for the Services actually provided.”</p> <p>7. Article 4.1.5 shall be put as follows: “It will provide safe working conditions for both its own and its subcontractor's staff while the services are delivered on site. The Contractor shall bear all the risks arising from damages to the life, health and property of its own personnel and subcontractors and the Contractor is solely responsible for all kinds of penalties and compensation arising from the damages”.</p> <p>8. Article 5.2 of the Agreement shall be amended to read as follows: “The rights of the Customer: (1) It will be able to check the compliance of the Services provided under the Agreement with the requirements of the Technical Specification, the progress and quality of the Services, without interfering with the economic activities of the Contractor and its subcontractors, at any time without prior notification to the Contractor. (2) It has the right to terminate the Agreement at any time before the Service Delivery-Delivery Report is signed, by compensating the costs actually incurred due to the Services actually provided to the Contractor.”</p>
---	--

<p>«Санкции за нарушение сроков устранения недостатков; В случае нарушения Исполнителем сроков на устранение недостатков Исполнитель уплачивает неустойку в размере 0,05 % (Пять сотых) цены Услуг за каждый день просрочки по письменному требованию Заказчика».</p>	<p>9. Article 9.3 shall read as follows.</p> <p>“Penalties Regarding Violation of Deficiencies Repair Time; In case of violation of the determined periods for the Contractor to correct the deficiencies, the Contractor pays a penalty of 0.05% (Five out of hundreds) of the Service fee for each day of delay to the Customer based on the written request.</p>
<p>10. Изложить Статью 15.4. в следующей редакции: «Любой спор, который не может быть разрешен во внесудебном порядке, подлежит разрешению в Судах и исполнительных комитетах города Мерсин».</p>	<p>10. Article 15.4. is arranged as follows. "Any dispute that is not resolved without resorting to legal remedies, Mersin Courts and Enforcement Offices will be authorized."</p>
<p>11. Изложить п. 16.3. Договора в следующей редакции: «Заказчик имеет право на одностороннее расторжение Договора в любое время без объяснения причин, путем направления письменного уведомления Исполнителю за 10 (Десять) календарных дней до предположительной даты расторжения Договора. В данном случае, Заказчик уплачивает фактически понесенные Исполнителем расходы по причине расторжения Договора, возникшие до расторжения Договора».</p>	<p>11. Article 16.3. of the Agreement to amend and read as follows. "The Customer has the right to terminate the Agreement unilaterally at any time without explaining the reasons, by giving written notice to the Contractor 10 (Ten) calendar days prior to the estimated termination date. In this case, the Customer pays the costs actually incurred by the Contractor due to the termination of the Agreement arising before the termination of the Agreement. "</p>
<p>12. Изложить п. 16.5. Договора в следующей редакции: «Последствия обоснованного отказа; 16.4. настоящего Договора. Заказчик направляет соответствующее уведомление Исполнителю в случае наступления обстоятельств, указанных в пункт 16.4 Договора. Договор будет считаться расторгнутым с момента получения Исполнителем Уведомления Заказчика или на 5 (Пятый) день после направления уведомления на адрес Исполнителя. Исполнитель обязуется произвести все расчеты с Заказчиком в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты расторжения Договора».</p>	<p>12. Article 16.5. of the Agreement to amend and read is arranged as follows. “Results of Rightful Termination. 16.4 of this Agreement. The Customer sends an appropriate notification to the Contractor in case of occurrence of the situations specified in the article. The Agreement shall be deemed to have been terminated when the Notice of the Customer is received by the Contractor or on the 5 (Fifth) day after the notification is sent to the Contractor's address. The Contractor is obliged to make all account settlements with the Customer within 5 (Five) business days from the moment the Agreement is terminated."</p>



13.Добавить п. 5.3. в следующей редакции:

«Трудовые отношения между Сторонами отсутствуют. Исполнитель выполняет работы собственными трудовыми ресурсами, оборудованием и техникой. Исполнитель исполняет функции Заказчиков в отношении работников, работающих у него и обязуется принимать все меры и осуществлять контроль за рабочими местами согласно требованиям законодательства об охране труда и техники безопасности. У Заказчика таких обязанностей нет. Исполнитель единолично ответственен за соблюдение всех законодательных норм, в частности за соблюдение требований по охране труда и техники безопасности и независим от Заказчика в данной части. Заказчик не несет такой ответственности. Инспекторы Исполнителя по соблюдению охраны труда и технике безопасности должны осуществлять контроль и нести все виды ответственности самостоятельно, без инструкций от Заказчика».

От AKKUYUNÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ

 Т.Ф. Макаρχук

 Азизоглу Симге Озкан

От ASSYSTEM ENY ENERJİ VE ÇEVRE YATIRIMLARI ANONİM ŞİRKETİ


 ASSYSTEM ENY Enerji ve Çevre Yatırımları A.Ş.  
Celik Emek Sok. No: 131/1 Cad. (Etiler 3. Cd.) No: 7  
A.Öveçler 116450 Ankara T.C.  
Tel: +90 (0312) 583 88 00 Fax: +90 (312) 472 6710  
Başkeni Y.D. 336 015 7005 Tic. Sic. No. 148212  
Anıl Umay Durukan

13.Add Article 5.3 to the Agreement as follows:

“There is no employee-Customer relationship between the parties. Contractors perform all work with their own personnel materials, equipment and machinery. Contractors are in the position of Customers against the workers working with them and are obliged to take all measures and supervise in the workplace according to the Occupational Health and Safety legislation. The Customer has no such obligation. Contractors are solely responsible for complying with all legal regulations, especially Occupational Health and Safety, and are independent from the Customer in terms of this responsibility. Contractors are under the obligation to ensure occupational health and control in this regard. The Customer has no such obligation. Contractors, occupational health and safety inspectors shall fulfill their control and all kinds of responsibilities on its own initiative without the instruction of the Customer. ”

For AKKUYU NÜKLEER ANONİM ŞİRKETİ

 Tatiana Makarchuk

 Ozkan Azizoglu Simge

For ASSYSTEM ENY ENERJİ VE ÇEVRE YATIRIMLARI ANONİM ŞİRKETİ

 ASSYSTEM ENY Enerji ve Çevre Yatırımları A.Ş.  
Celik Emek Sok. No: 131/1 Cad. (Etiler 3. Cd.) No: 7  
A.Öveçler 116450 Ankara T.C.  
Tel: +90 (0312) 583 88 00 Fax: +90 (312) 472 6710  
Başkeni Y.D. 336 015 7005 Tic. Sic. No. 148212  
Anıl Umay Durukan